

### **I. V. Dobrynina (Voronezh) USING INFINITIVES TO EXPRESS MODAL MEANINGS IN ENGLISH**

The paper deals with using Infinitives to express modal meanings. As a verb form naming a potential action, the Infinitive is traditionally used with modal and semi-modal verbs, as well as with abstract nouns and adjectives expressing modal meanings.

In certain cases the Infinitive can be used to express certain modal shades of meaning, such as possibility and necessity, even without special lexical means. The most typical of such cases are: (a) the Infinitive as a predicate, (b) the Infinitive as a noun or indefinite pronoun adjunct and (c) the Infinitive after Wh-words.

While all the sentences with the Infinitive used in the function of a predicate and with infinitive used after Wh-words acquire a modal meaning, the modal meaning of sentences with infinitive used as a noun or indefinite pronoun adjunct is subject to several conditions:

- the sentence must be built following a specific sentence pattern;
  - the noun or the indefinite pronoun characterized by the Infinitive must denote the agent, the patient or the instrument of the action;
  - the noun described by the Infinitive must be concrete.
-

*И. В. Добрынина (Воронеж)*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ  
ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Как известно, способность словоформы вступать в определённого рода отношения с другими словоформами в составе предложения в значительной степени предопределяется её сочетательными свойствами. «Способность той или иной словесной формы подчинять себе какие-то другие формы (или, напротив, подчиняться им) является производной от её потребности или возможности в данном сочетании <...> получить определённую функциональную характеристику» (Распопов 1981: 45).

Инфинитив как форма глагола, называющая потенциальное действие, традиционно используется в составе предложений, выражающих оценку такого действия. Это может быть как эмоциональная оценка с позиции «хорошо/плохо», так и модальная оценка (с точки зрения возможности/невозможности, желательности/нежелательности такого действия и т. п.). Таким образом, форма инфинитива, будучи лишена способности самостоятельно выражать грамматическую категорию модальности, тем не менее, широко используется в составе конструкций, передающих модальные и околomodальные значения.

Так, одним из наиболее распространённых случаев употребления инфинитива является его использование при модальных глаголах и их аналогах, в составе группы предиката:

*For a minute she **can't remember** where she is.* «С минуту она не может вспомнить, где находится» (Dawson).

*Mary said, "I think if we do it at all, we **ought to do it** the right way."* «Мэри сказала: "По-моему, раз уж мы это делаем, мы должны делать это по всем правилам"» (Steinbeck).

*I **was to watch**, not to speak.* «Мне следовало смотреть, а не разговаривать» (Fowles).

Помимо этого, инфинитивные обороты часто употребляются с глаголами, которые по формальным признакам не могут быть отнесены к категории модальных, однако участвуют в

формировании модальной рамки (см. Collins Cobuild English Grammar 1990: 187-189; Quirk, Greenbaum 1980: 364-365):

*I wanted to murmur that it is usual nowadays, but I decided to listen with attention to Claire's fears.* «Я хотела было проворчать, что сегодня это в порядке вещей, но решила повнимательнее прислушаться к опасениям Клэр» (Mantel).

*I refused to speak, and we sat there in silence for some time.* «Я отказался говорить, и некоторое время мы молчали» (Fowles).

*I promised to read the typescript of the novel of somebody's absent son.* «Я пообещала прочесть рукопись романа чьего-то отсутствовавшего сына» (McEwan).

*But from that moment on, Alan, for his part, chose to take Hilary under his wing.* «Но с этого момента Алан, со своей стороны, решил взять Хилари под крыло» (Coe).

Инфинитив часто употребляется после абстрактных существительных и прилагательных, выражающих оценку, в том числе модальную:

*No need to look at me like that, lass, those days are over.* «Нечего, девочка, на меня так смотреть, это было давно» (Dawson).

*It's a mistake of course, to think that convent girls wait until they're adult to disappoint the expectations of the nuns.* «Конечно, ошибкой было бы полагать, что девушки из католических школ дожидаются совершеннолетия, чтобы разочаровать монахинь» (Mantel).

*Pyles is around, but he's sure to be dead drunk by now.* «Пайлз где-то здесь, но к этому времени он наверняка уже мертвецки пьян» (Coe).

*Cecilia was not inclined to help – it was too hot.* «Сесилия была не расположена помогать – слишком жарко» (McEwan).

*It's just that sort of relationship: I'm old enough to be his father. He's young enough to be my son.* «Просто у нас такие отношения: я гожусь ему в отцы, он годится мне в сыновья» (Hornby).

В рассмотренных случаях для выражения модального значения используются дополнительные лексические средства. Однако в некоторых синтаксических позициях и при воздействии определённых факторов инфинитивные конструкции, не имеющие в своем составе модальных глаголов, оценочных существительных либо прилагательных, сохраняют способность к выражению модальной оценки. В подобных случаях мы имеем дело с явлением имплицитной номинации, то есть синтаксической номинации, при которой позиция определённого содержательного звена предложения остается лексически не замещённой и обнаруживает себя за счет информации, идущей от других лексических единиц, от контекста, от речевых установок говорящего и т.п. (см. Ломов 2004: 107). Понятие об имплицитной номинации тесно связано с понятием скрытых смыслов, т.е. смыслов, не имеющих вербального выражения, но понятных адресату и интерпретируемых им на основании языковой компетенции, знаний о мире и имеющихся в тексте сообщения показателей (см. «Актуализация предложения», Т. 1: 147).

Итак, рассмотрим основные случаи, в которых инфинитивные обороты сохраняют способность к выражению модальных значений без использования дополнительных лексических средств. Вот они:

- употребление инфинитива в роли предиката предложения;
- использование инфинитивного оборота при существительном или неопределённом местоимении;
- использование инфинитивного оборота после вопросительных слов.

Как известно, функция предиката нехарактерна для инфинитива. Тем не менее, в разговорном английском иногда встречаются примеры использования инфинитива в данной функции. Это вопросительные и восклицательные предложения, имеющие сильную эмоциональную окраску:

***Why look for Lynette, among so many others?*** «Кто бы стал искать Линетт, когда вокруг столько других?» (Mantel)

***Why else take so long to choose a dress, or fight over a vase, or find everything so different, or be unable to leave?*** «С чего бы ещё ей было так долго выбирать платье, и ругаться из-за вазы, и не

узнавать давно знакомых вещей, и не иметь сил уйти» (McEwan).

В таких предложениях сама идея действия, называемого инфинитивом, отрицается как невозможная или нецелесообразная.

При определённых условиях инфинитивный оборот также сохраняет способность передавать модальное значение в составе конструкций, включающих существительное или неопределённое местоимение. Постараемся определить, какие факторы обеспечивают возможность проявления модального значения.

Первым из таких факторов является модель, по которой построено предложение, содержащее инфинитивный оборот. Обороты с инфинитивом, выражающие модальные значения, чаще всего встречаются в составе бытийных и посессивных конструкций:

*We have **hundreds of questions to ask you.*** «У нас к тебе множество вопросов» (Fowles).

*The police had **you to prosecute.** They didn't want their case messed up.* «У полиции был ты в качестве подозреваемого. Им не нужны были неприятности с этим делом» (McEwan).

*That was the week she decided. The flat came up in London and there was **no reason to stay.*** «В эту неделю она решилась. Подвернулась квартира в Лондоне, и не было причин оставаться» (Dawson).

В тех случаях, когда инфинитивный оборот проявляет модальные свойства в предложениях, построенных по другим моделям, такие предложения все равно содержат семантические компоненты, передающие значения бытия и обладания:

*But you knew he had borrowed the money on the Hawley property, **the money to invest?*** «Но ты же знал, что он занял деньги под залог собственности Хоули, деньги для инвестиций» (Steinbeck).

*I told myself I'd given you a weapon **to use against me.*** «Я сказала себе, что сама дала тебе оружие, которое ты мог использовать против меня» (McEwan).

*I had to give up the flat in Russel Square and we spent three frustrating days looking for **somewhere for her to live**.* «Мне пришлось отказаться от квартиры на Рассел-сквер, и мы провели три не самых приятных дня в поисках жилья для нее» (Fowles).

Ещё одним фактором, влияющим на возможность реализации инфинитивным оборотом способности выражать модальное значение, является семантическая роль, выполняемая существительным, от которого зависит инфинитив. Так, почти всегда инфинитив проявляет свои модальные свойства в предложениях, в которых характеризуемое им существительное называет агенса (а), пациенса (б) или инструмент (в) действия, называемого инфинитивом (см. Quirk, Greenbaum 1980: 386; Гордон, Крылова 1973: 98-99):

а) *She might need **people to cover for her** while she's away for a few days.* «Возможно, на те несколько дней, пока она будет отсутствовать, ей потребуется кто-нибудь, кто её прикроет» (Mantel).

б) *Some of the Winshaws have got memories which go back a long way. It's because they've got such dreadful **secrets to hide**.* «Кое-кто из клана Уиншоу помнит давно прошедшие времена. Это оттого, что у них есть чудовищные тайны, которые они хотели бы скрыть» (Coe).

в) *I still have so much to consider, and soon, within the year perhaps, I'll have far less of **mind to do it with**.* «Мне ещё так много нужно обдумать, но скоро, возможно, уже в этом году, мой ум станет слишком слаб для этого» (McEwan).

Наконец, ещё одним фактором является характер существительного, определяемого инфинитивом: абстрактные существительные, выражающие модальную семантику, не предоставляют возможности для реализации модальных свойств инфинитива:

*That was the tragedy: not that one man had the **courage to be evil**. But that millions had not the **courage to be good**.* «В этом и состояла трагедия: не в том, что один человек нашел в себе

смелость быть жестоким, а в том, что миллионы людей не осмелились проявить доброту» (Fowles).

*'Well, I've **no wish to alarm you**, Madam,' the policeman said, 'But I thought it best you were warned'.* «'Не хочу вас пугать, мадам', - сказал полицейский, - 'но я подумал, что лучше вас предупредить'» (Coe).

*There's **no need to feel guilty**.* «Ты не должен чувствовать себя виноватым» (Dawson).

Напротив, в сочетании с существительными с конкретно-предметным значением инфинитив всегда проявляет свои модальные свойства:

*You've got **a wife and kids to think of**.* «У тебя есть жена и дети, о которых нужно подумать» (Steinbeck).

*I received a cable from the school confirming my appointment, and then by post **a contract to sign**.* «Из школы прислали телеграмму, подтверждавшую моё назначение, а затем по почте пришел контракт на подпись» (Fowles).

Подобные конструкции с инфинитивом способны передавать модальные значения возможности (а), необходимости (б), целесообразности (в) и волеизъявления (г):

а) *Perhaps I already suspected that there was **no truth to be had**: their fictions were interwoven, depending one on the other.* «Вероятно, я уже тогда подозревала, что никакой правды не существует, а их выдумки тесно переплетены и не могут существовать друг без друга» (Mantel).

б) *When Cecilia came home in July with her finals' results, she had no job or skill, and still had **a husband to find and a motherhood to confront**.* «Когда в июле Сесилия вернулась с результатами выпускных экзаменов, у нее не было ни работы, ни специальности, а, кроме того, ей ещё предстояло найти мужа и испытать на себе материнство» (McEwan).

в) *Santa Clause, whose existence most adults had **real cause to doubt**, bought him everything he wore and ate and sat on and lived in.* «Санта Клаус, в чьем существовании большинство взрослых людей имеют веские основания сомневаться, приносил ему

все, во что он одевался, что он ел и пил, на чем он сидел, и где он жил» (Hornby).

г) *Mr Onyx, I've a favour to ask of you.* «Мистер Оникс, я хотел бы попросить вас об одолжении» (Coe).

В каждом конкретном случае модальное значение выводится из контекста, причём часто несколько модальных значений могут наслаиваться друг на друга:

– *I don't get it, – said Marcus.*

– *There's **nothing to get**, – said Will blithely. It wasn't true, of course. There was **a lot to get**, from Marcus's point of view, and Will could quite see why he wasn't getting it.*

«– Я не понимаю, – сказал Маркус.

– Нечего здесь понимать, – небрежно ответил Уилл. Конечно, это было неправдой. Для Маркуса понять нужно было многое, и Уилл прекрасно сознавал, почему Маркус не мог этого понять» (Hornby).

Фраза *'there's nothing to get'* может быть истолкована двояко, как *«тебе не нужно ничего понимать»*, и как *«понимать здесь нечего»*. В реальном контексте эти два значения переплетаются, и общий смысл указанной фразы можно сформулировать приблизительно так: *«ты и не можешь ничего понять, поскольку понимать здесь нечего»*.

Вообще, контекст в широком смысле слова, т. е. конкретная, с заданными пространственными и временными параметрами знаковая ситуация, включающая все необходимые и достаточные факторы, определяющие значения данного знака (см. Актуализация предложения, Т. 1: 23), играет исключительно важную роль для понимания того оттенка модального значения, который выражен в конкретном предложении. При отсутствии специальных лексических средств передачи модального значения, указанное значение выводится из лексического окружения, из семантических свойств грамматической конструкции, из конкретной речевой ситуации.

Ещё одним случаем проявления модальных свойств инфинитивной конструкцией, не содержащей модальных глаголов или иных лексических средств с модальной семантикой,



является использование инфинитивного оборота, имеющего в своем составе вопросительные слова.

В случаях, когда инфинитивный оборот включает слово *whether*, предполагается, что действие, называемое инфинитивом, относится к субъекту предложения. Как правило, такие обороты используются после глаголов *choose*, *debate*, *decide*, *know* (с отрицанием), *wonder* (см. Collins Cobuild English Grammar 1990: 324), объединённых общей для них семантикой поиска решения какой-либо проблемы:

*I would have to decide once and for all **whether to present it as a work of fact or fiction**.* «Мне придется раз и навсегда решить, как представить эту работу, как документальное произведение или как вымысел» (Coe).

*Lily is broke, she can't ask Josh again for money, she wonders **whether to ask her parents**.* «У Лили нет ни гроша, она не может снова попросить у Джоша деньги и раздумывает, не попросить ли у родителей» (Dawson).

*I stood on the grassy track, in two minds **whether to go on to the house**, caught between curiosity and fear of being snubbed.* «Я стоял на поросшей травой тропинке, раздумывая, стоит ли мне подняться к дому, меня раздирало любопытство и страх быть выставленным» (Fowles).

В состав инфинитивного оборота могут входить и иные вопросительные слова. В этих случаях действие, называемое инфинитивом, может относиться к другим лицам. Чаще всего подобные обороты встречаются в предложениях после глаголов речемыслительной деятельности (см. Collins Cobuild: 327):

*Now she realized that this time could have been spent much more usefully. She should have been deciding **what to wear**.* «Теперь она поняла, что могла провести время с большей пользой. Ей стоило подумать, что надеть» (Coe).

*Sometimes she don't (так в оригинале) know **where to turn**. That's why she needs me, a woman friend.* «Иногда она не знает, к кому обратиться. В таких случаях ей нужна подруга, такая как я» (Steinbeck).

*If your parents don't teach you **how to live**, you learn it from books.* «Если родители не научат тебя, как нужно жить, ты учишься этому из книг» (Mantel).

Инфинитивные обороты с вопросительными словами могут выполнять пояснительную функцию при существительных и прилагательных (см. Quirk, Greenbaum 1980: 335-336), присоединяясь к ним при помощи предлогов (а) или непосредственно (б):

а) *Frigid courtesy was extended to us, as an example of **how to conduct ourselves** when we were adults.* «На нас распространялась равнодушная вежливость, служившая примером того, как нам следует вести себя, когда мы подрастем» (Mantel).

*He has already learned a great deal from Thomas and Henry about **how to make money**, and how the divisions and conflicts between lesser, weaker-minded people can be exploited for personal gain.* «Он уже многому научился у Томаса и Генри, тому, как делать деньги, и тому, как можно использовать для личной выгоды конфликты и разногласия между мелкими, недалёковидными людьми» (Coe).

б) *If Joey-boy wrote a book **how to rob a bank**, the cops would never catch anybody.* «Если бы Джой-бой написал книгу, как ограбить банк, копы никогда бы никого не поймали» (Steinbeck).

*Marcus was beginning to realize that Ali was nuts, and he wasn't sure **what to do about it**.* «Маркус начинал понимать, что Али был не в себе, и не знал, что с этим делать» (Hornby).

*She seemed almost impatient now, at a loss **how to convince and mollify me**.* «Она, казалось, начинала терять терпение, не зная, как убедить и успокоить меня» (Fowles).

В некоторых случаях подобные обороты могут употребляться независимо от других членов предложения:

*She could do the woods in winter, and the grimness of a castle wall. But **how to do feelings**?* «Она могла описать зимний лес или мрачную стену замка. Но как описать чувства?» (McEwan)

*They say that if there's one thing the Scots know, it's **how to look after their money**.* «Говорят, что если шотландцы что-то и знают, это то, как следует беречь деньги» (Coe).

Для предложений, содержащих в своем составе инфинитивные обороты с вопросительными словами, характерны две основные разновидности модального значения: значение целесообразности (а) и значение возможности (б).

(а) *Marcus never said anything when she cried. He didn't know **what to say**.* «Маркус всегда молчал, когда она плакала. Он не знал, что сказать» (Hornby).

(б) *I know now **where to get money** to start my fortune.* «Теперь я знаю, где достать деньги, чтобы сколотить состояние» (Steinbeck).

Стоит отметить, что во всех перечисленных случаях модальные значения находят выражение не от случая к случаю, а достаточно регулярно. Конструкции с инфинитивом в роли предиката предложения и с инфинитивом после вопросительных слов во всех случаях приобретают модальный оттенок, а конструкции с инфинитивом при существительных получают способность выражать модальные значения при наличии сопутствующих факторов, которые были перечислены выше. Таким образом, можно говорить о наличии закономерной связи между употреблением инфинитивной формы глаголов в синтаксических конструкциях определённого рода и проявлением в предложениях модального значения, не обусловленного применением специальных лексических средств.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Актуализация предложения. Категории и механизмы, - Т1 / Под ред. А. В. Зеленщикова. - СПб., 1997. - 176с.
2. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. - М.: «Наука», 1976. - 383 с.
3. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. - М.: «Наука», 1988. - 338с.
4. Гордон Е. М., Крылова И. П. The English Verbals. Практическое руководство по употреблению неличных форм глагола. - М.: Изд-во «Международные отношения», 1973. - 216 с.

5. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: «Наука», 1990. – 376с.

6. Ломов А. М. Русский синтаксис в алфавитном порядке. Понятный словарь-справочник. – Воронеж: Изд-во Ворон. гос. ун-та, 2004. – 400 с.

7. Распопов И. П. Валентность, синтаксическая проекция и синтаксическая ориентация словесных форм в составе конструктивной базы предложения // Спорные вопросы синтаксиса. – Изд-во Ростовск. ун-та, 1981. – С. 44-53.

8. Распопов И. П. Несколько замечаний о так называемой семантической структуре предложения // Спорные вопросы синтаксиса. – Изд-во Ростовск. ун-та, 1981. – С. 85-99.

9. Распопов И. П. Что же такое структурная схема предложения? // Спорные вопросы синтаксиса – Изд-во Ростовск. ун-та, 1981 – С. 78-85.

10. Селиверстова О. Н. Контрастивная синтаксическая семантика. Опыт описания. – М.: «Наука», 1990. – 150 с.

11. Collins Cobuild English Grammar / Ed. Sinclair J. – HarperCollins Publishers, 1990.

12. Leech G., Svartvik J. A Communicative Grammar of English Language. – London: Longman, 1975 – 324 с.

13. Quirk R., Greenbaum S. A University Grammar of English – London: Longman Group Limited, 1980.

14. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – Longman, 1985 – 1779 с.

#### **ИСТОЧНИКИ**

3. Hornby N. About a Boy. London: Penguin Books, 2000.

4. Mantel H. An Experiment in Love. – Harper Collins Publishers, 2004.

5. Steinbeck J. The Winter of Our Discontent. – Penguin Twentieth-Century Classics, 1996.

6. Fowles J. The Magus. – New York: Dell Publishing, 1985.

7. McEwan I. Atonement. – Vintage, 2002.

8. Dawson J. Magpie. London: Hodder and Stoughton, 1998.

9. Coe J. What a carve up! – Penguin Books, 1995. Получено 18.04.2008

Добрынина, Ирина Витальевна – преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; irina\_dobrynina@mail.ru.